



Shalom Avenu

9 de Tevet 5770
26 Diciembre de 2009

Parashá

Bereshit Vayigash

Aliyot



PRODUCIDO Y
EDITADO POR:
**ALVARO ELIAHU
BAYONA**

DIRECTOR DE LA
ORGANIZACIÓN SHALOM
HAVERIM, NY
WWW.SHALOMHAVERIM.ORG

Para Leer en Shabbat

**BERESHIT - GÉNESIS- CAP. 44.18
AL 47.27**

RECITAR LA BRAJÁ DE INICIO:

Barju et Adonay hamevoraj.

¡BENDECID AL ETERNO, EL BENDITO!

Baruj Adonay hamevoraj le'olam va'ed.

BENDITO ES EL ETERNO, EL BENDITO PARA SIEMPRE.

**Baruj ata Adonay Eloheynu melej ha'olam,
asher bajar banu mikol-ha'amim, venatan
lanu et-torato. Baruj atá Adonai noten
hatorá. AMEN**

**BENDITO SEAS TU, OH ETERNO NUESTRO DIOS, REY
DEL UNIVERSO QUE NOS ELEGISTE ENTRE TODOS LOS
PUEBLOS Y NOS DISTE TU TORAH, BENDITO SEAS, OH
ETERNO, QUE NOS CONCEDISTE LA TORAH. AMEN**

PRIMERA ALIÁ

44:18

Vayigash elav Yehudah vayomer bi adoni yedaberna avdeja davar be'ozney adoni ve'al-yijar apja be'avdeja ki kamoja keFar'oh.

Y Judá se llegó a él y dijo: Ruego, mi señor, que pueda hablar tu siervo una palabra en presencia de mi señor, y no se encienda tu ira contra tu siervo; porque tú eres igual al Faraón.

44:19

Adoni sha'al et-avadav lemor hayesh-lajem av o-aj. Mi señor preguntó a sus siervos, diciendo: ¿Tenéis padre o hermano?

44:20

Vanomer el-adoni yesh-lanu av zaken veyeled zekunim katan ve'ajiv met vayivater hu levado le'imo ve'aviv ajevo.

Y nosotros respondimos a mi señor: Tenemos padre anciano y un niño de su vejez, el menor; y su hermano murió, y él quedó solo de su madre, y su padre siempre lo amó.

44:21

Vatomer el-avadeyja horiduju elay ve'asimah eyni alav.

Y tú dijiste a tus siervos: Bajádmelo para que ponga mis ojos sobre él.

44:22

Vanomer el-adoni lo-yukal hana'ar la'azov et-aviv ve'azav et-aviv vamet.

Y nosotros dijimos a mi señor: No puede el mozo dejar a su padre, porque si lo deja, su padre morirá.

44:23

Vatomer el-avadeyja im-lo yered ajijem hakaton itjem lo tosifun lir'ot panay.

Mas tú dijiste a tus siervos: Si no descendiere vuestro hermano menor con vosotros, no volveréis más a ver mi rostro.

44:24

Vayeji ki alinu el-avdeja avi vanaged-lo et divrey adoni.

Aconteció pues, que cuando hubimos subido adonde está tu siervo, mi padre, le contamos las palabras de mi señor.

44:25

Vayomer avinu shuvu shivru-lanu me'at-ojel.

Y cuando dijo nuestro padre: Volved, compradnos un poco de alimento,

44:26

Vanomer lo nukal laredet im-yesh ajinu hakaton itanu veyaradnu ki-lo nukal lir'ot pney ha'ish ve'ajinu hakaton eynenu itanu.

nosotros respondimos: No podemos descender; si está nuestro hermano menor con nosotros, descenderemos ; porque no podremos ver el rostro del hombre sin que esté con nosotros nuestro hermano menor.

44:27

Vayomer avdeja avi eleyanu atem yedatem ki shnayim yaldah-li ishti.

Entonces nos dijo tu siervo, mi padre: Vosotros sabéis que dos me parió mi mujer.

44:28

Vayetse ha'ejad me'iti va'omar aj tarof toraf velo re'itiv ad-henah.

Y el uno salió de mi presencia y yo dije: ¡sin duda ha sido despedazado!, y no lo he visto hasta ahora.

44:29

Ulekajtem gam-et-zeh me'im panay vekaraju ason vejoradetem et-seyvati bera'ah she'olah.

Y si también a éste lleváis de mi presencia y le sucede alguna desgracia, haréis descender mis canas malamente a la sepultura.

44:30

Ve'atah kevo'i el-avdeja avi vejana'ar eynenu itanu venafsho kshurah venafsho.

Y ahora, cuando llegare a tu siervo, mi padre, sin que el muchacho esté con nosotros... ¡Su alma está ligada al alma de él!

SEGUNDA ALIA

RECITAR LA BRAJA DE INICIO

44:31

Vejayah kir'oto ki-eyn hana'ar vamet vejoridu avadeyja et-seyvav avdeja avinu beyagon she'olah.

Y sucederá que al ver que el mozo no aparece, morirá; y así tus siervos harán descender las canas de tu siervo, nuestro padre, con tristeza a la sepultura.

44:32

Ki avdeja arav et-hana'ar me'im avi lemor im-lo avi'enu eleyja vejatati le-avi kol-hayamim.

Porque tu siervo salió fiador del mozo con mi padre, diciendo: Si no te lo volviere a traer, entonces pecaré para con mi padre por el resto de los días.

44:33

Ve'atah yeshev-na avdeja tajat hana'ar eved ladoni vejana'ar ya'al im-ejav.

Ahora pues, te ruego que tu siervo quede en lugar del mozo, por siervo de mi señor, y el mozo suba con sus hermanos.

44:34

Ki-eyj e'eleh el-avi vejana'ar eynenu iti pen er'eh vara asher yimtsa et-avi.

Porque ¿cómo podré yo subir a (casa de) mi padre, sin estar el mozo conmigo? No, no sea que yo vea el mal que ha de sobrevenir a mi padre.

45:1

Velo-yakol Yosef lehit'apek lekol hanitsavim alav vayikra hotsi'u chol-ish me'alay velo-amad ish ito behitvada Yosef el-ejav.

Y no pudo José contenerse delante de todos los que al lado de él estaban, y exclamó: ¡Haced que salgan todos de mi presencia! Y no quedó nadie con José, cuando él se dio a conocer a sus hermanos.

45:2

Vayiten et-kolo biveji vayishme'u Mitsrayim vayishma beyt Par'oh.

Y levantó su voz en llanto, le oyó todo Egipto, y le oyó la casa del Faraón.

45:3

Vayomer Yosef el-ejav ani Yosef ha'od avi jay velo-yajlu ejav la'anoth oto ki nivjalu mipanav.

Y dijo José a sus hermanos: ¡Yo soy José! ¿Vive mi padre todavía? Mas sus hermanos no podían responderle, porque estaban turbados delante de él.

45:4

Vayomer Yosef el-ejav gshu-na elay vayigashu vayomer ani Yosef ajijem asher-mejartem oti Mitsraymah.

Y dijo José a sus hermanos: Os ruego os acerquéis a mí. Y ellos se le acercaron. Y les dijo: Yo soy José, vuestro hermano, a quien vendisteis para Egipto. (1) **

45:5

Ve'atah al-te'atsevu ve'al-yijar be'eyneyjem ki-mejartem oti henah ki lemiyyah shljani Elohim lifneyjem.

Ahora pues, no os entristezcáis, ni pese a vuestros ojos el haberme vendido acá; que para preservar (vuestra) vida me envió Dios delante de vosotros.

45:6

Ki-zeh shnatayim hara'av bekerev ha'arets ve'od jamesh shanim asher eyn-jarish vekatsir.

Porque ya hace dos años que el hambre está en la tierra, y aún restan cinco años en que no habrá ni labranza ni siega.

45:7

Vayishljani Elohim lifneyjem lasum lajem she'erit ba'arets ulejajayot lajem lifleytah gedolah.

Y me envió Dios delante de vosotros para aseguraros posteridad en la tierra, y para daros vida por medio de gran salvación.

EL OLÉ DEBE RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

TERCERA ALIA

RECITAR LA BRAJA DE INICIO

45:8

Ve'atah lo-atem shljtem oti henah ki ha'Elohim vayasimeni le'av le-Far'oh ule'adon lekol-beyto umoshel bekol-erets Mitsrayim.

Y ahora, ya no fuisteis vosotros quienes me enviasteis acá, sino Dios; y El me ha puesto por padre (maestro) del Faraón, y por señor de toda su casa, y por gobernador de toda la tierra de Egipto.

45:9

Maharu va'alu el-avi va'amartem elav koh amar binja Yosef samani Elohim le'adon lekol-Mitsrayim redah elay al-ta'amod.

Daos prisa y subid a (casa de) mi padre; y le diréis: Así dijo tu hijo José: "Dios me ha puesto por señor de todo Egipto; descende a mí, no te detengas,

45:10

Veyashavta ve'erets-Goshen vehayita karov elay atah uvaneyja uvney vaneyja vetsonja uvekarja vekol-asher-laj.

y habitarás en la tierra de Goshen, y estarás cerca de mí, tú y tus hijos, y los hijos de tus hijos, y tu ganado menor, y tu ganado mayor, y todo cuanto tienes.

45:11

Vejlalkalti otja sham ki-od jamesh shanim ra'av pentivaresh atah uveytja vekol-asher-laj.

Y yo te sustentaré allí, porque todavía restan cinco años de hambre, no sea que empobrezcas tú y tu casa, y todo lo tuyo".

45:12

Vehineh eyneyjem ro'ot ve'eyney aji Vinyamin ki-fi hamedaber aleyjem.

Y he aquí que vuestros ojos están viendo, y también los ojos de mi hermano Benjamín, que es mi misma boca la que os está hablando (2). **

45:13

Vehigadtem le-avi et-kol-kvodi beMitsrayim ve'et kol-asher re'item umijartem vehoradtem et-avi henah.

Y haréis saber a mi padre toda mi gloria en Egipto, con todo lo que habéis visto, y os apresuraréis y haréis bajar a mi padre acá.

45:14

Vayipol al-tsavrey Vinyamin-ajiv vavevk uVinyamin baja al-tsavarav.

Y cayó sobre el cuello de Benjamín, su hermano, y lloró; Benjamín también lloró sobre su cuello.

45:15

Vayenashek lekol-ejav vavevk alejem ve'ajarey jen dibru ejav ito.

Y besó a todos sus hermanos y lloró sobre ellos; y después de esto sus hermanos hablaron con él.

45:16

Vehakol nishma beyt Par'oh lemor ba'u ajey Yosef vayitav be'eyney Far'oh uve'eyney avadav.

Y la nueva fue oída en casa del Faraón, diciendo: ¡Han venido los hermanos de José! Y pareció bien al Faraón y a sus siervos (3). **

45:17

Vayomer Par'oh el-Yosef emor el-ajeyja zot asu ta'anu et-be'irjem ulju-vo'u artsah Kena'an.

Y dijo el Faraón a José: Di a tus hermanos: "Haced esto: cargad vuestras bestias y andad; id a tierra de Canaán

45:18

Ukeju et-avijem ve'et-bateyjem uvo'u elay ve'etnah lajem et-tuv erets Mitsrayim ve'ijlu et-jelev ha'arets. y tomad a vuestro padre y a vuestras familias, y venid a mí, que yo os daré lo mejor de la tierra de Egipto, y comeréis de la grosura (de lo mejor) de la tierra".

EL OLÉ DEBE RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

CUARTA ALIA

RECITAR LA BRAJA DE INICIO

45:19

Ve'atah tsuveytah zot asu kju-lajem me'erets Mitsrayim agalot letapjem velinsheyjem unsatem et-avijem uvatem.

Y a ti estoy ordenando (que les digas): "Haced esto: tomaos de la tierra de Egipto carros para vuestros niños y para vuestras mujeres; y traed a vuestro padre y venid.

45:20

Ve'eynejem al-tajos al-kleyjem ki-tuv kol-erets Mitsrayim lajem hu.

Y vuestros ojos no se lamenten por vuestros objetos, porque lo mejor de toda la tierra de Egipto es vuestro".

45:21

Vaya'asu-jen beney Yisra'el vayiten lajem Yosef agalot al-pi Far'oh vayiten lajem tsedah ladarej.

Y los hijos de Israel lo hicieron así; y José les dio carros por mandato del Faraón; les dio también provisiones para el camino.

45:22

Lekulam natan la'ish jalifot smalot ule-Vinyamin natan shlosh me'ot kesef vejamesh jalifot smalot.

A cada uno de ellos dio mudas de vestidos, mas a Benjamín le dio trescientas monedas de plata y

cinco mudas de vestidos.

45:23

Ule'aviv shalaj kezot asarah jamorim nos'im mituv Mitsrayim ve'eser atonot nos'ot bar valejem umazon le'aviv ladarej.

Y a su padre envió lo siguiente: diez asnos cargados de lo mejor de Egipto, y diez asnas cargadas de trigo y pan y otros alimentos para su padre en el camino.

45:24

Vayeshalaj et-ejav vayelevu vayomer alejem al-tirgezu badarej.

De esta suerte despachó a sus hermanos, y ellos se fueron y él les dijo: No riñáis por el camino.

45:25

Vaya'alu mi-Mitsrayim vayavo'u erets Kena'an el-Ya'akov avijem.

Ellos pues, subieron de Egipto y vinieron a la tierra de Canaán, a su padre Jacob.

45:26

Vayagidu lo lemor od Yosef jay veji-hu moshel bekol-erets Mitsrayim vayafag libo ki lo-he'emin lajem.

Y le hablaron diciendo: ¡José vive aún! ¡Y él es gobernador de toda la tierra de Egipto! Y su corazón quedó pasmado, porque no les creía (4). **

45:27

Vayedabru elav et kol-divrey Yosef asher diber alejem vayar et-ha'agalot asher-shalaj Yosef laset oto vateji ruaj Ya'akov avijem.

Y le hablaron todas las palabras de José que les había dicho; y cuando vio los carros que José había enviado para llevarle, revivió el espíritu de Jacob, su padre.

EL OLÉ DEBE RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

QUINTA ALIA

RECITAR LA BRAJA DE INICIO

45:28

Vayomer Yisra'el rav od-Yosef beni jay eljah ve'er'enu beterem amut.

Entonces dijo Israel: ¡Basta! ¡José, mi hijo, vive todavía; yo iré y le veré antes de morir!

46:1

Vayisa Yisra'el vekol-asher-lo vayavo Be'erah Shava vayizbaj zevajim l'Elohey aviv Yitsjak.
Y partió Israel con todo lo que era suyo, y vino a Beer-Sheva, y ofreció sacrificios al Dios de su padre Isaac.

46:2

Vayomer Elohim le-Yisra'el bemar'ot halaylah vayomer Ya'akov Ya'akov vayomer hineni.
Y habló Dios a Israel en visiones de la noche, y dijo: ¡Jacob! ¡Jacob! Y él respondió: Heme aquí.

46:3

Vayomer anoji ha'El Elohey avija al-tira merdah Mitsraymah ki-legoy gadol asimja sham.
Y dijo: Yo soy Dios, el Dios de tu padre; (5) no temas descender a Egipto, porque allí haré de ti una nación grande. **

46:4

Anoji ered imja Mitsraymah ve'anoji a'alja gam-aloh veYosef yashit yado al-eyneyja.
Yo descenderé contigo a Egipto y Yo te haré subir también; y José pondrá su mano sobre tus ojos.

46:5

Vayakom Ya'akov mi-Be'er Shava vayis'u veney Yisra'el et-Ya'akov avijem ve'et-tapam ve'et-nesheyjem ba'agalot asher-shalaj Par'oh laset oto.
Y se levantó Jacob de Beer-Sheva, y llevaron los hijos de Israel a Jacob, su padre, y a las criaturas y a las mujeres de ellos, en los carros que había enviado el Faraón para llevarlo.

46:6

Vayikju et-mikneyhem ve'et-rejusham asher rajshu be'erets Kena'an vayavo'u Mitsraymah Ya'akov vekol-zar'o ito.
Tomaron sus rebaños y sus bienes que habían adquirido en la tierra de Canaán, y vinieron a Egipto Jacob y toda su descendencia con él;

46:7

Banav uvney vanav ito benotav uvnot banav vekol-zar'o jevi ito Mitsraymah.
sus hijos y los hijos de sus hijos con él, sus hijas (Diná y nueras) y las hijas de sus hijos, y todo su linaje trajo Jacob consigo a Egipto.

46:8

Ve'eleh shemot beney Yisra'el haba'im Mitsraymah

Ya'akov uvanav bekor Ya'akov Re'uven.

Estos pues son los nombres de los hijos de Israel que vinieron a Egipto, Jacob y sus hijos; el primogénito de Jacob, Rubén.

46:9

Uveney Re'uven Janoj uFalu veJetsron veKarmi.
Y los hijos de Rubén: Janoj y Pal-lu, y Jetzrón, y Karmí.

46:10

Uveney Shim'on Yemu'el veYamin ve'Ohad veYajin veTsojar veSha'ul ben-haKna'anit.
Y los hijos de Simón: Yemuel, y Yamín, y Ohad, y Yajín,(6) y Tzójar, y Shaúl, hijo de la canaanita (7). **

46:11

Uveney Levi Gershon Kehat uMerari.
Y los hijos de Leví: Guereshón, Kehat y Merarí.

46:12

Uvney Yehudah Er ve'Onan veShelah vaFerets vaZaraj vayamot Er ve'Onan be'erets Kena'an vayihyu veney-Ferets Jetsron veJamul.
Y los hijos de Judá: Er y Onán, y Shelá, y Péretz, y Zéraj; pero habían muerto ya Er y Onán en la tierra de Canaán. Y eran los hijos de Péretz: Jetzrón y Jamul.

46:13

Uveney Yisajar Tolah uFuvah veYov veShimron.
Y los hijos de Isajar: Tolá, y Puvvá, y Yov, y Shimrón.

46:14

Uveney Zvulun Sered ve'Elon veYajle'el.
Y los hijos de Zebulón: Séred, y Elón y Yajleel.

46:15

Eleh beney Leah asher yaldah le-Ya'akov beFadan Aram ve'et Dinah vito kol-nefesh banav uvnotav shloshim veshalosh.
Estos son los hijos de Leá, los cuales ella parió para Jacob en Paddán Aram, además de Diná, su hija; todas las almas de sus hijos y de sus hijas fueron treinta y tres.

46:16

Uveney Gad Tsifyon veJagi Shuni ve'Etsbon Eri va'Arodi ve'Ar'eli.
Y los hijos de Gad: Sifyón, y Jagguí, Shuní y Etbón, Erí y Arodi y Arelí.

46:17

Uveney Asher Yimnah veYishvah veYishvi uVri'ah veSeraj ajotam uveney Vri'ah Jever uMalki'el.

Y los hijos de Asher: Yimná, y Yishvá y Yishví, y Beriá, y Séráj, hermana de ellos. Y los hijos de Beriá: Jéver y Malkiel.

46:18

Eleh beney Zilpah asher-natan Lavan le-Leah vito vateled et-eleh le-Ya'akov shesh esreh nafesh.

Estos son los hijos de Zilpá, la cual Laván dio a su hija Leá, y ella parió éstos a Jacob; diez y seis almas.

46:19

Beney Rajel eshet Ya'akov Yosef uVinyamin.

Los hijos de Raquel, mujer de Jacob: José y Benjamín (8). **

46:20

Vayivalel le-Yosef be'erets Mitsrayim asher yaldah-lo Osnat bat-Poti Fera kohen On et-Menasheh ve'et-Efrayim.

Y le habían nacido a José en la tierra de Egipto: Manasé y Efraín, los que le parió Asenát hija de Poti-Fera sacerdote (jefe) de On.

46:21

Uveney Vinyamin Bela vaVejer ve'Ashbel Gera veNa'aman Eji vaRosh Mupim veJupim va'Ard.

Y los hijos de Benjamín: Bela y Béjer y Ashbel, Guerá y Naamán, Ejí y Rosh, Mupim y Juppim y Ard.

46:22

Eleh bney Rajel asher yulad le-Ya'akov kol-nefesh arba'ah asar.

Estos son los hijos de Raquel, que nacieron a Jacob; todas las almas fueron catorce.

46:23

Uvney Dan Jushim.

Y los hijos de Dan: Hushim.

46:24

Uveney Naftali Yachtse'el veGuni veYetser veShilem.

Y los hijos de Naftalí: Yajtseél, y Guní, y Yétzer, y Shil-lem.

46:25

Eleh beney Vilhah asher-natan Lavan le-Rajel bito vateled et-eleh le-Ya'akov kol-nefesh shiv'ah.

Estos son los hijos de Bilhá, la cual Laván dio a su hija Raquel; y e la parió éstos a Jacob; todas sus almas, siete.

46:26

Kol-hanefesh haba'ah le-Ya'akov Mitsraymah yots'ey yerejo milvad neshey veney-Ya'akov kol-nefesh shishim vashesh.

Todas las almas pertenecientes a Jacob, que vinieron a Egipto, procedentes de sus lomos, sin las mujeres de los hijos de Jacob; todas las almas eran sesenta y seis.

46:27

Uveney Yosef asher-yulad-lo veMitsrayim nefesh shnayim kol-hanefesh leveyt-Ya'akov haba'ah Mitsraymah shiv'im.

Y los hijos de José que le nacieron en Egipto fueron dos almas. Todas las almas de la casa de Jacob que vinieron a Egipto fueron setenta (9). **

EL OLÉ DEBE RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

SEXTA ALIA

RECITAR LA BRAJA DE INICIO

46:28

Ve'et-Yehudah shalaj lefanav el-Yosef lehorot lefanav Goshnah vayavo'u artsah Goshen.

Y Jacob envió a Judá delante de sí hasta José, para que éste le indicara el lugar destinado para él (10) en Góshen, y ellos vinieron a la tierra de Góshen. **

46:29

Vaye'esor Yosef merkavto vaya'al likrat-Yisra'el aviv Goshnah vayera elav vayipol al-tsavarav vayevk al-tsavarav od.

Y unció José su carro y subió a Góshen, al encuentro de Israel, su padre; y se le presentó y cayó sobre su cuello, y lloró mucho sobre su cuello.

46:30

Vayomer Yisra'el el-Yosef amutah hapa'am ajarey re'oti et-panyaja ki odja jay.

Y dijo Israel a José: ¡Ahora moriré tranquilo, ya que he visto tu rostro, pues que tú vives aún!

46:31

Vayomer Yosef el-ejav ve'el-beyt aviv e'eleh ve'agidah le-Far'oh ve'omrah elav ajay uveyt-avi asher be'erets Kena'an ba'u elay.

Y dijo José a sus hermanos y a la casa de su padre: Yo subiré y anunciaré al Faraón y le diré: Mis hermanos y la casa de mi padre, que estaban en la tierra de Canaán, han venido a mí.

46:32

Vejanashim ro'ey tson ki-anshey mikneh hayu vetsonam uvekaram vekol-asher lajem hevi'u.

Y los hombres eran pastores de ovejas, pues eran ganaderos; y habían traído su ganado menor y su ganado mayor y todo lo que tenían.

46:33

Vejayah ki-yikra lajem Par'oh ve'amar mah-ma'aseyjem.

Y será que cuando os llamare el Faraón y os dijere: "¿Cuáles son vuestras ocupaciones?"

46:34

Va'amartem anshey mikneh hayu avadeyja mine'ureynu ve'ad-atah gam-anajnu gam-avoteynu ba'avur teshvu be'erets Goshen ki-to'avat Mitsrayim kol-ro'eh tson.

Responderéis: "Ganaderos han sido tus siervos desde nuestra mocedad y hasta ahora, tanto nosotros como nuestros padres", para que podáis habitar en la tierra de Góshen; porque abominación para los egipcios es todo pastor de rebaño. (11) **

47:1

Vayavo Yosef vayaged le-Far'oh vayomer avi ve'ajay vetsonam uvekaram vekol-asher lajem ba'u me'erets Kena'an vejnam be'erets Goshen.

Y vino José y anunció al Faraón y dijo: Mi padre y mis hermanos con su ganado menor y su ganado mayor y todo lo que poseen, han venido de la tierra de Canaán, y he aquí que están en la tierra de Góshen.

47:2

Umiktseh ejav lakaj jamishah anashim vayatsigem lifney Far'oh.

Y de entre sus hermanos tomo cinco hombres, a quienes presentó ante el Faraón.

47:3

Vayomer Par'oh el-ejav mah-ma'aseyjem vayomru el-Par'oh ro'eh tson avadeyja gam-anajnu gam-avoteynu.

Y dijo el Faraón a sus hermanos: ¿Cuáles son

vuestras ocupaciones? Y ellos respondieron al Faraón: Pastores de ganado menor son tus siervos, tanto nosotros como nuestros padres.

47:4

Vayomru el-Par'oh lagur ba'arets banu ki-eyn mir'eh latson asher la-avadeyja ki-javed hara'av be'erets Kena'an ve'atah yeshvu-na avadeyja be'erets Goshen.

Dijeron además al Faraón: Para habitar temporalmente en esta tierra hemos venido, porque no hay pastos para los rebaños que tienen tus siervos, pues el hambre se ha hecho pesada en la tierra de Canaán; ahora pues, te rogamos que habiten tus siervos en la tierra de Goshen.

47:5

Vayomer Par'oh el-Yosef lemor avija ve'ajeyja ba'u eleyja.

Y habló el Faraón a José, diciendo: Tu padre y tus hermanos han venido a ti;

47:6

Erets Mitsrayim lefaneyja hi bemeytav ha'arets hoshev et-avija ve'et-ajeyja yeshvu be'erets Goshen ve'im-yadata veyesh-bam anshey-jayil vesamtam sarey mikneh al-asher-li.

la tierra de Egipto está delante de ti; en lo mejor de la tierra asienta a tu padre y a tus hermanos, habiten en la tierra de Góshen; y si conoces que hay entre ellos hombres hábiles, ponlos por mayores de mi ganado.

47:7

Vayave Yosef et-Ya'akov aviv vaya'amideju lifney Far'oh vaye varej Ya'akov et-Par'oh.

Y trajo José a su padre Jacob y lo presentó ante el Faraón; y Jacob bendijo al Faraón.

47:8

Vayomer Par'oh el-Ya'akov kamah yemey shney jayeyja.

Y dijo el Faraón a Jacob: ¿Cuántos son los días de los años de tu vida?

47:9

Vayomer Ya'akov el-Par'oh yemey shney meguray shloshim ume'at shanah me'at vera'im hayu yemey shney jayay velo jisigu et-yemey shney jayey avotay bimey megureyjem.

Y Jacob respondió al Faraón: Los días de los años de mis peregrinaciones (12) son ciento treinta años; pocos y malos han sido los días de los años de mi

vida, y no han alcanzado a los días de los años de la vida de mis padres, en los días de sus peregrinaciones **

47:10

Vayevarej Ya'akov et-Par'oh vayetse milifney Far'oh.

Y Jacob bendijo al Faraón y salió de la presencia del Faraón.

EL OLÉ DEBE RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

SEPTIMA ALIA

RECITAR LA BRAJA DE INICIO

47:11

Vayoshev Yosef et-aviv ve'et-ejav vayiten lajem ajuzah be'erets Mitsrayim bemeytav ha'arets be'erets Ramses ka'asher tsivah Far'oh.

Y estableció José a su padre y a sus hermanos, y les dio posesión en la tierra de Egipto en lo mejor de la tierra, en la tierra de Ramesés, como había mandado el Faraón.

47:12

Vayekalkel Yosef et-aviv ve'et-ejav ve'et kol-beyt aviv lejem lefi hataf.

Y José alimentaba a su padre y a sus hermanos y a toda la casa de su padre con pan, según el número de los hijos.

47:13

Velejem eyn bekol-ha'arets ki-javed hara'av me'od vatelah erets Mitsrayim ve'erets Kena'an mipeney hara'av.

Y no había pan en todo el país, porque arreciaba mucho el hambre; y desfallecía la tierra de Egipto y la tierra de Canaán por causa del hambre.

47:14

Vayelaket Yosef et-kol-hakesef hanimtsa ve'erets Mitsrayim uve'erets Kena'an bashever asher-hem shovrim vayave Yosef et-hakesef beytah Far'oh.

Y recogió José toda la plata que se hallaba en la tierra de Egipto y en la tierra de Canaán por el grano que iban comprando; y puso José la plata en la casa del Faraón.

47:15

Vayitom hakesef me'erets Mitsrayim ume'erets Kena'an vayavo'u kol-Mitsrayim el-Yosef lemor havah-lanu lejem velamah namut negdeja ki afes

kasef.

Y cuando se acabó el dinero de la tierra de Egipto y de la tierra de Canaán, vinieron todos los egipcios a José, diciendo: Danos pan, pues ¿por qué hemos de morir en tu misma presencia por haberse acabado la plata?

47:16

Vayomer Yosef havu mikneyjem ve'etnah lajem bemikneyjem im-afes kasef.

Y dijo José: Entregad vuestro ganado y os lo daré por vuestro ganancia, si se ha acabado la plata.

47:17

Vayavi'u et-mikneyjem el-Yosef vayiten lajem Yosef lechem basusim uvemikneh jatson uvemikneh habakar uvajamorim vayenajalem balejem bekol-miknejem bashanah jaji.

Y trajeron sus ganados a José y José les dio pan por los caballos (13) y por los hatos de ganado menor, y por los hatos de ganado mayor, y por los asnos; de manera que los proveyó de pan, por todos sus ganados, aquel año. **

47:18

Vatitom hashanah jaji vayavo'u elav bashanah hashenit vayomru lo lo-nejajed me'adoni ki im-tam hakesef umikneh habejemah el-adoni lo nish'ar lifney adoni bilti im-gviyatenu ve'admatenu.

Y terminado aquel año, vinieron a él el año siguiente, (14) y le dijeron: No encubriremos de mi señor que, habiéndose acabado la plata y como los ganados pertenecen ya a mi señor, nada nos queda a la vista de mi señor sino nuestros cuerpos y nuestra **

47:19

Lamah namut le'eyneyja gam-anajnu gam-admatenu kneh-otanu ve'et-admatenu balajem venijyeh anajnu ve'admatenu avadim le-Far'oh veten-zera venijyeh velo namut veja'adamah lo tesham.

¿Por qué hemos de perecer ante tus ojos, así nosotros como nuestra tierra? Cómpranos a nosotros y a nuestra tierra por el pan; y nosotros y nuestra tierra seremos siervos del Faraón. Y danos simiente, así viviremos y no moriremos, y la tierra no quedará desolada

47:20

Vayiken Yosef et-kol-admat Mitsrayim le-Far'oh ki-makru Mitsrayim ish sadeju ki-jazak alejem hara'av vateji ha'arets le-Far'oh.

De esta suerte adquirió José todas las tierras de Egipto para el Faraón, (15) porque vendieron los egipcios cada cual su campo, a causa de haber prevalecido sobre ellos el hambre; de manera que la tierra vino a ser del Faraón. **

47:21

Ve'et-ha'am he'evir oto le'arim miktseh gvul-Mitsrayim ve'ad-katseju.

Y al pueblo hizo cambiar de ciudades, desde un confín de Egipto hasta el otro confín.

47:22

Rak admat hakohanim lo kanah ki jok lakohanim me'et Par'oh ve'ajlu et-jukam asher natan lajem Par'oh al-ken lo makru et-admatam.

Solamente las tierras de los sacerdotes no compró, porque los sacerdotes tenían porción fijada (16) de parte del Faraón, y comían su ración que les daba el Faraón; por eso no vendieron su tierra. **

47:23

Vayomer Yosef el-ha'am hen kaniti etjem hayom ve'et-admatjem le-Far'oh he-lajem zera uzratem et-ha'adamah.

Dijo entonces José al pueblo: He aquí que os he comprado hoy vuestra tierra para el Faraón. He aquí simiente para vosotros; sembrad pues la tierra.

47:24

Vejayah batvu'ot untatem jamishit le-Far'oh ve'arba hayadot yihyeh lajem lezera hasadeh ule'ojeljem vela'asher bevateyjem vele'ekol letapjem.

Y será que de los productos daréis la quinta parte al Faraón, (17) y las otras cuatro partes serán vuestras, para simiente del campo y para vuestra manutención y la de los que están en vuestras casas, y para que coman vuestros niños. **

EL OLÉ DEBE RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

ULTIMA ALIA

RECITAR LA BRAJA DE INICIO

47:25

Vayomeru jejeitanu nimtsa-jen be'eyney adoni vejayinu avadim le-Far'oh.

Y ellos dijeron: ¡La vida nos has dado! ¡Hallaremos gracia a los ojos de mi señor y seremos siervos del Faraón!

47:26

Vayasem otah Yosef lekok ad-hayom hazeh al-admat Mitsrayim le-Far'oh lakomesh rak admat hakohanim levadam lo hayetah le-Far'oh.

Y lo impuso José como estatuto hasta este día (18) para la tierra de Egipto: para el Faraón la quinta parte. Solamente las tierras de los sacerdotes no vinieron a ser del Faraón. **

47:27

Vayeshev Yisra'el be'erets Mitsrayim be'erets Goshen vaye'ajazu vah vayifru vayirbu me'od.

Y habitó Israel en la tierra de Egipto, en la tierra de Góshen; y tuvieron posesiones en ella, y fueron fecundos y se multiplicaron mucho.

El Olé debe recitar la Braja de Cierre

NOTAS EXPLICATORIAS:

1

El relato del encuentro de José con sus hermanos y el momento en que se hizo reconocer por ellos, alcanzan aquí un dramatismo elevado y humano, capaz de conmover profundamente. José no quiso que persona alguna presenciara esta última escena, a fin de permitir la libre expansión de los sentimientos fraternales, y evitando así que sus hermanos se avergonzaran en público.

2

Los hermanos de José no le reconocieron inmediatamente porque aún no le había crecido la barba cuando se separaron de él (Rashí cap. XLII, 8); ahora, después de algunos años y con la barba crecida, había cambiado por completo su fisonomía. José tuvo entonces que identificarse con dos pruebas, una de ellas fue que les habló en idioma hebreo.

3

Cuando se anunció en casa del Faraón que los hermanos de José habían venido, se alegraron el Faraón y la gente de su corte, pues hasta entonces la posición de José era la de un esclavo que se convirtió en virrey; pero con la llegada de los otros hijos de Jacob se disiparon todas las dudas sobre su origen, y fue más respetado y considerado.

4

Este es el castigo de quien dice mentiras; aunque diga la verdad no le dan crédito (Midrash). Los hijos de Jacob engañaron a su padre con la túnica de José manchada de sangre. Esta vez decían la verdad al afirmar que José estaba vivo, pero Jacob no les creyó hasta que vio los carros que José le

enviaba y percibió con esto la realización de los sueños de José. (Ver Rashí vers. 27), y Sifté Jajamim, explicando de qué manera los carros constituyeron una señal entre Jacob y José).

5

Con la noticia de que José estaba vivo se le reavivó el espíritu a Jacob (cap. XLV, 27), y en seguida Dios se le apareció en la visión de la noche. Cuando alguien está triste, la inspiración y la profecía se apartan de él. Es interesante el caso del profeta Eliseo, que estando malhumorado por causa del rey Yoram (Reyes II cap. III, 14) llamó a un tañedor para que le alegrara con su música. Y cuando éste comenzó a tocar, vino el espíritu de la profecía sobre Eliseo.

6

El rey Salomón puso el nombre de Yajín a la columna derecha del Santuario, y a la columna izquierda llamó Bóaz (ver Reyes I VII, 21).

7

Esta era la hija de Diná. La Escritura Sagrada la llamó así porque no quiso nombrar al padre, que era Shejem, hijo de Jamor, el hombre que había mancillado a Diná.

8

"Siete veces cae el justo y se vuelve a levantar" (prov. XXIV, 16). Este versículo hace alusión a Jacob, que tuvo siete angustias y de todas escapó. Ellas son: Esaú, Laván, el ángel contra el cual luchó, Diná, José, Simón y Benjamín (Baal Haturim cap. XLVI, 2). "Si deseas la vida, soporta los sufrimientos" (Mid. 'Tehilím 16).

9

Incluyendo a Jacob, José y sus dos hijos.

10

Según el Midrash, Jacob envió a Judá para preparar un lugar destinado al estudio, o sea una escuela. En todo lugar adonde los judíos emigraban, su primera preocupación era la de fundar casas de estudio.

11

El exegeta Sifté Jajamin, intérprete de las palabras del exegeta Rashí, traduce la palabra abominación como divinidad, y comenta este versículo de la siguiente manera: Los egipcios manifestaban gran respeto a los pastores, a quienes consideraban como seres divinos. Esta es la causa por la cual el

Faraón les hizo establecerse en la tierra de Góshen, considerada como la mejor de Egipto (vers. 6). El Faraón hizo que se estableciese allí la familia de Jacob, y nombró a los más destacados entre sus miembros mayores de los pastores del ganado real, en señal de gratitud por los servicios de José.

12

Jacob respondió así para dar a entender que la mayoría de su vida la pasó en peregrinaciones. Por otra parte vemos que el rey David se consideró peregrino en este mundo cuando dijo: "Porque peregrino soy para contigo y advenedizo, como todos mis padres" (Salmo XXXIX, 13).

13

Recibió de ellos primero los caballos, que se consideraban como cosa de lujo.

14

El séptimo año de hambre. Pero, según el Midrash, a pesar de que José predijo siete años de hambre, ésta duró solamente dos, y atribuye la causa a la llegada de Jacob a Egipto, pues los justos llevan la bendición de Dios al lugar donde emigran (Rashí).

15

José, cuya figura nos encanta y atrae, representa en la historia del pueblo de Israel a uno de los numerosos hombres que supieron poner su genio al servicio del país al cual emigraron.

16

En todos los tiempos, los representantes de la religión gozaron de privilegios especiales, por el hecho de dedicarse al bienestar espiritual del pueblo.

17

En la época de los Macabeos, los judíos pagaban al gobierno asirio la tercera parte de la cosecha (ver Macab. I, X, 30).

18

Esta ley estaba todavía en vigor en los años en que Moisés estuvo en Egipto.

Copy Rights - Shalom Haverim Org. New York - Tevet 5770 - 2009



e-mail: eliyahubayonah@gmail.com

